



LA LETTRE

38

Wallonie-Bruxelles à Bucarest | Valonia-Bruxelles la București

hiver 2013



Bazna - Sibiu

Nouveau branding pour la Wallonie

Pour la Wallonie, 2014 a débuté avec une nouvelle politique de marque, dans une démarche inédite d'attractivité. En lien avec Bruxelles et en réaffirmant l'appartenance de la Wallonie à la Belgique, ce nouveau « branding » invite à la découverte d'un territoire naturellement ouvert sur le monde, la Wallonie, où chacun peut trouver sa source d'inspiration et de créativité. Qu'il s'agisse du tourisme, de l'enseignement supérieur, de l'exportation, des nouvelles technologies ou des produits du terroir, la qualité wallonne est devenue au fil du temps une référence internationale.

Dans le cadre de cette politique de marque, Wallonie-Bruxelles International, de même que ses Délégations à l'étranger, se sont vues dotées de nouveaux logos,



qui assurent la cohérence générale de la démarche. Voilà donc les nouveaux logos de WBI et de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Bucarest !

Photographie couverture:

© Association «Les plus beaux villages de Roumanie»

P. 4 Coopération

- Lancement du guide «Les plus beaux villages de Roumanie», édition 2013
- Programme d'Ouverture aux Langues et aux Cultures
- Coopération avec l'Académie Roumaine

P. 5 Événements

- Le Salon européen de la bande dessinée, édition 2013

P. 6/8 Dossier

- «Mois de la francophonie 2014»

P. 9 Témoignage:

- Ces Belges qui vivent en Roumanie

P. 10/13 Économie - AWEX

P. 14/15 Échos

P. 16

- Article «La femme roumaine»

Sommaire

n° 38 - Hiver 2013





Edito

Ce nouveau numéro de notre revue marque la fin de l'hiver mais surtout la reprise d'une activité intense de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Bucarest. C'est d'abord le mois de la francophonie qui a retenu toute notre attention et mobilisé nos énergies; la Présidence du GADIF étant fortement impliquée dans les différents événements que vous découvrirez au fil des pages de notre lettre.

Le printemps roumain qui s'annonce connaîtra à nouveau son lot de manifestations culturelles: de la musique à Baia Mare au théâtre à Sibiu en passant par la nuit des instituts culturels européens, chacun pourra y trouver son compte et faire son marché avec pour seul guide ses propres affinités artistiques. Mais cette année sera également politiquement mouvementée avec les élections européennes en Belgique et en Roumanie le 25 mai prochain et des élections présidentielles durant la première quinzaine de novembre... Il se pourrait que certaines cartes soient rebattues... ?!

Certains d'entre vous l'auront probablement déjà remarqué: Wallonie-Bruxelles International s'est doté d'un nouveau logo et d'un nouveau slogan. Il s'agissait de s'inscrire dans l'air du temps en rendant notre Région encore plus attractive.

Durant les semaines qui vont suivre, nous mettrons l'accent sur les principaux faire-valoirs de Wallonie-Bruxelles: sa littérature, son cinéma, sa bande dessinée, son jazz... Nous participerons également à plusieurs colloques ou séminaires internationaux en faisant venir nos meilleurs experts car c'est l'échange des idées et des découvertes qui apportent le progrès.

Ce partenariat privilégié que nous entretenons avec la Roumanie depuis des années est précieux car il est fait de dialogues et de rencontres... Et cette relation particulière ne cesse de se renforcer, de s'enrichir mutuellement et de se découvrir davantage... C'est cette implication concrète, sur le terrain, avec les acteurs, qui est reconnue par tous comme la marque de fabrique de Wallonie-Bruxelles.

Bonne lecture à tous,

Benoit Rutten
Délégué Wallonie-Bruxelles

Acest nou număr al reviste noastre marchează sfârșitul iernii și mai ales reluarea activității intense a Delegației Valonia-Bruxelles la București. Ne-am concentrat în special atenția și energia pe luna francofoniei; având președinția GADIF, ne implicăm constant în diferitele evenimente pe care le veți descoperi în paginile revistei.

Primăvara românească ce tocmai începe va cunoaște o serie de manifestări culturale: de la muzica din Baia Mare până la teatru la Sibiu, trecând prin noaptea institutelor culturale europene, fiecare va putea să descopere ceva plăcut și interesant în raport cu afinitățile sale artistice. Dar acest an este important și din punct de vedere politic, prin prisma

alegerilor europene din Belgia și din România în data de 25 mai, precum și prin prisma alegerilor prezidențiale de la începutul lunii noiembrie... Este posibil ca unele cărți să fie rejucate... ?!

Unii dintre dumneavoastră au remarcat deja: Wallonie-Bruxelles International are un nou logo și un nou slogan. Aceasta, pentru a fi în pas cu timpul, făcând Regiunea noastră și mai atractivă.

În săptămânile ce vor urma vom pune accentul pe principalele valori ale Valoniei-Bruxelles: literatura, cinematograful, banda desenată, jazz... Vom participa de asemenea la mai multe colocvii și seminarii internaționale, invitând pe cei mai

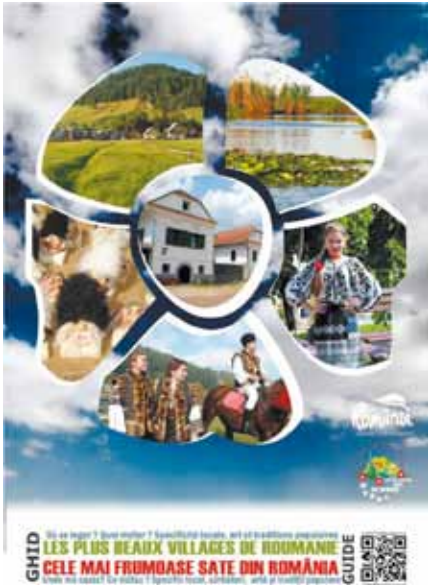
buni experți ai noștri, întrucât schimburile de idei și de experiență creează progresul.

Acest parteneriat privilegiat pe care îl avem cu România de mulți ani este foarte prețios, căci este bazat pe dialog și pe contacte directe... Și această relație specială se întărește din ce în ce mai mult, se îmbogățește de ambele părți și se revelează tot mai mult... Această implicare concretă, în teren, cu cei care ne sunt parteneri, este recunoscută pretutindeni ca fiind caracteristica marcantă a Valoniei-Bruxelles.

Vă dorim lectură plăcută!

Benoit Rutten
Delegat Valonia-Bruxelles

Lancement de la deuxième édition du guide «Les plus beaux villages de Roumanie»



Le 6 décembre, la deuxième édition du guide «Les plus beaux villages de Roumanie» a été lancée au Musée du village roumain en présence du Délégué, M. Benoit Rutten, des Ambassadeurs de Suisse, de France, d'Israël et d'Italie.

Depuis le début, la Délégation Wallonie-Bruxelles a apporté un soutien déterminant à cette belle initiative et nous sommes particulièrement heureux du travail effectué par Nicolae Marghiol, le

très dynamique président de l'Association.

Nous souhaitons que cette édition bilingue français/roumain, soit une référence et devienne un outil indispensable pour ceux qui ont appris à aimer ce qui ne s'achète pas, à savoir l'âme de ce pays. Nous souhaitons longue vie à cette Association qui pourra toujours compter sur la complicité fidèle de l'Association des Plus Beaux villages de Wallonie.

Programme d'Ouverture aux Langues et aux Cultures



Du 10 au 13 février dernier, le Ministère de l'Éducation roumain a accueilli MM. Patrick Schuhmann et Gérard Alard,

chargés de mission «éducation à l'interculturel» lors de la réunion du comité dans le cadre du programme de langue et culture d'origine (LCO) entre la Roumanie et la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Ce programme puise son origine dans une Directive de la CEE

(25.07.1977) recommandant aux Etats membres de faire en sorte que les enfants des travailleurs migrants reçoivent une scolarisation la plus adaptée et dans les meilleures conditions. Les cours intégrés sont nommés «cours d'ouverture aux langues et aux cultures». Ce programme permet aux jeunes d'avoir une meilleure connaissance de leur culture d'origine mais également de la culture des autres, apprendre à mieux se connaître aide à lutter contre les stéréotypes, les préjugés, le racisme. Le maintien ou la restauration de la langue première et de la culture d'origine

permet à l'enfant de renforcer son identité et sa confiance en lui. L'apprentissage d'une ou de plusieurs langues étrangères est également un atout supplémentaire pour les jeunes qui deviendront de futurs citoyens ouverts au monde dans une société multiculturelle. Actuellement, le programme d'ouverture aux langues et aux cultures ne vise plus seulement les enfants issus de l'immigration mais tous les élèves inscrits dans les écoles en Fédération Wallonie-Bruxelles, de la maternelle à la fin du secondaire.

Plus d'info: www.enseignement.be/lco

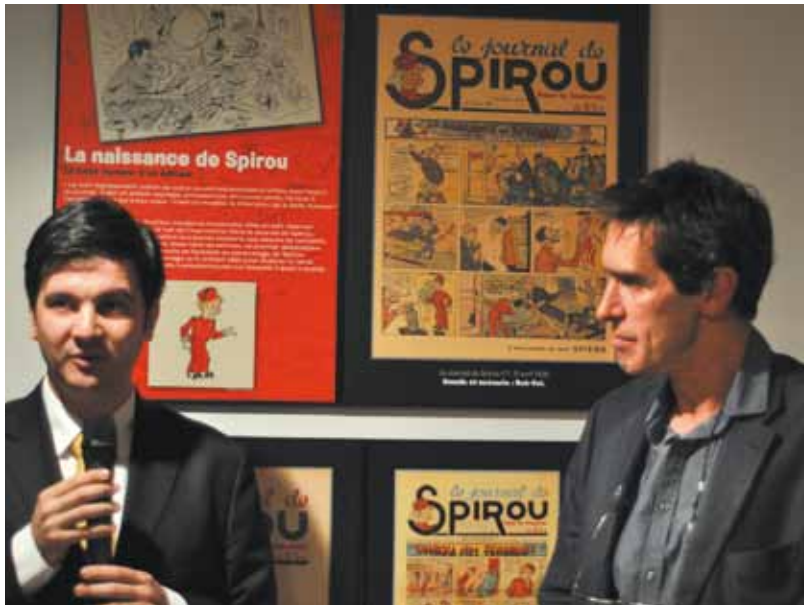
Signature de la programmation 2014-2015 des projets scientifiques entre l'Académie Roumaine, Wallonie-Bruxelles International et le Fonds national de la recherche scientifique

Le 26 février dernier, le Délégué Wallonie-Bruxelles et le Vice-président de l'Académie Roumaine, Monsieur Cristian Hera, ont signé la programmation 2014-2015 des projets conjoints dans le cadre de l'entente de coopération scientifique

et technologique entre l'Académie Roumaine et Wallonie-Bruxelles International et le Fonds national de la recherche scientifique. Les deux partenaires ont retenu des projets forts intéressants et porteurs dans le domaine de la

recherche scientifique : la biochimie, la médecine, la biologie et l'économie. Nous souhaitons plein succès et bon travail aux chercheurs!

Le Salon européen de la bande dessinée de Bucarest, 3ème édition



© Achille Rutten



© Marius Tănăsescu



© Marius Tănăsescu

La troisième édition du Salon européen de la Bande Dessinée, projet organisé sous l'égide du Cluster EUNIC Bucarest, s'est clôturée le 5 décembre. Une édition où les organisateurs et leurs partenaires ont mis une fois de plus en valeur la bande dessinée sous ses diverses formes et déclinaisons européennes ce qui a permis de confirmer son statut du 9ème art. Durant près d'un mois, le public a eu l'occasion de visiter les expositions de bande dessinée de Roumanie, Pologne, Hongrie, Allemagne, France, République Tchèque et Wallonie-Bruxelles. A côté de l'espace principal du Salon qui a accueilli la plupart des expositions, Victoria Art Center, quatre autres espaces ont été associés à cet événement : Bar A1 qui a hébergé la librairie partenaire du Salon, Jumătatea plină, les librairies française, Kyralina, et anglaise, Anthony Frost English Bookshop, et Saint Ink, la scène pour la BD roumaine contemporaine et ses auteurs. Les artistes Lakatos István (Hongrie), Atak/Georg Barber (Allemagne), Sorina Vazelina, Ileana Surducan, Maria Surducan, Xenia Pamfil et Adrian Barbu (Roumanie), Matthias Picard et Nicolas Julliard (France) ont rencontré le public du Salon et ont présenté leurs travaux.

Tel qu'annoncé dans le numéro précédent de la Lettre, la Délégation Wallonie-Bruxelles a eu la joie d'accueillir à Bucarest à cette occasion Jean Auquier, le Directeur du Centre Belge de la Bande Dessinée. Ses visites guidées de l'exposition „Spirou, héros 5 étoiles” ont été passionnantes, permettant aux amateurs de découvrir l'évolution d'un magazine, d'un personnage, et pourquoi pas de la bande dessinée belge au fil du temps. Le bilan de cette édition riche et diverse en expositions, invités, événements et partenariats nous

réjouissent et nous font déjà penser à l'édition prochaine. Le Salon Européen de la Bande Dessinée de Bucarest est un projet du Cluster EUNIC de Bucarest, organisé en 2013 par le Centre Tchèque, l'Institut Balassi, Goethe-Institut, l'Institut Français, l'Institut Culturel Roumain, l'Institut Polonais et la Délégation Wallonie-Bruxelles, en partenariat avec Victoria Art Center, l'Association Jumătatea plina, les Editions M.M. Europe et le projet Muzeul Benzii Desenate.



© Achille Rutten

Mois de la francophonie 2014

Le Prix Rossel 2013 fait une halte en Roumanie



© Sylvain Piroux

Alain Berenboom a remporté le Prix Rossel pour son roman «Monsieur Optimiste» paru chez Genèse Edition. Réflexion sur l'identité belge, «Monsieur Optimiste» est l'histoire romancée de son père, immigré juif polonais arrivé en Belgique en 1928.

Né en 1947 à Bruxelles, Alain Berenboom est également avocat au barreau de Bruxelles depuis 1969, spécialiste des droits intellectuels et des médias. Il mène de front sa carrière d'avocat spécialisé en droits d'auteur et sa passion d'écrivain...

En 1989, il publie son premier roman, *La position du missionnaire roux*.

Avant le Rossel, Alain Berenboom a été couronné

par le prix Bernheim en 2010 pour le roman *Le Roi du Congo*.

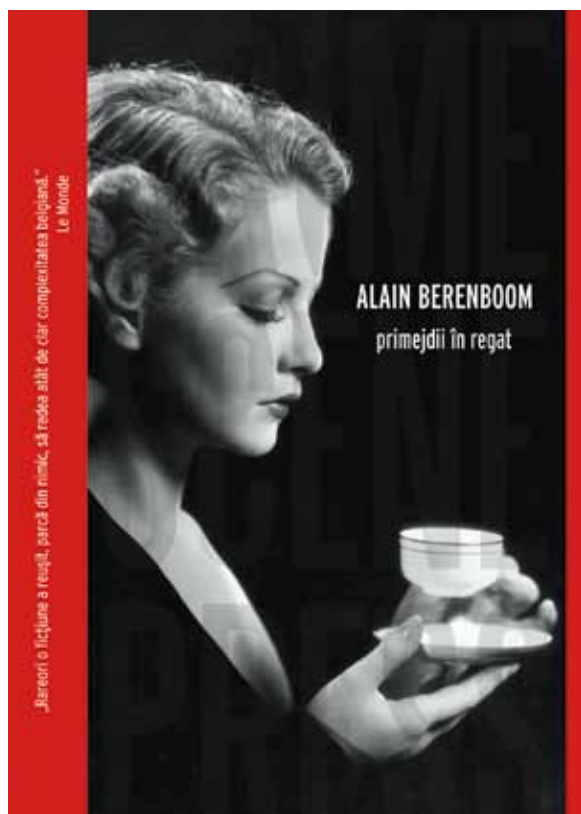
Dans «Monsieur Optimiste», son style change. Ici, très simplement, il nous raconte l'histoire de sa famille, qu'il ignorait en grande partie. C'est surtout pour l'auteur une façon de tendre la main à ses origines et de cerner sa propre identité.

En fouillant dans le grenier de sa mère, il y déniché des correspondances qui lui ont donné les bases de ce roman dans lequel il revisite son histoire personnelle, si longtemps cachée par ses parents, juifs laïcs. Son père arrivé à Liège en 1928, épouse sa mère d'origine russe à Schaerbeek en 1938. Il ouvre une pharmacie, et très vite est surnommé «Monsieur Optimiste».

C'est l'occasion pour Alain Berenboom de raconter cette période allant de 1928 à 1960 en Belgique.

Du 26 au 30 mars prochain, Alain Berenboom nous rendra visite en Roumanie. Le 26, il participera au lancement de la première traduction en roumain de son roman «Périls en ce royaume» à la librairie Bastilia à 18h00. Le lendemain, en compagnie du Délégué Wallonie-Bruxelles, il se rendra à Cluj pour célébrer avec nos amis de l'Institut français de Cluj à la librairie Book Corner son prix Rossel. Le 28 mars, il participera à l'ouverture du Colloque: «D'une langue à l'autre. Bilinguisme et questionnement identitaire dans l'espace littéraire francophone». Ce colloque est organisé par Madame Rodica Pop, Directrice du Centre d'études des lettres belges de langue française de l'Université «Babes-Bolyai». Et le 29 mars, de retour à Bucarest, il sera accueilli par le «Chef de file» du polar roumain, George Arion, lors d'une visite de la maison d'édition Crime Scene Press. Pour mémoire, George Arion s'est rendu récemment à Bruxelles pour la parution en français de son roman «Cible royale».

Nous sommes persuadés que le séjour d'Alain Berenboom en Roumanie s'enrichira de ce questionnement identitaire et de ce bilinguisme parsemé de complexités.



Wallonie-Bruxelles aux Journées du film francophone en Roumanie

Le rendez-vous cinématographique du mois de la francophonie 2014 a lieu du 19 au 30 mars, à Bucarest et dans cinq villes de Roumanie: Timisoara, Cluj, Iasi, Buzau et Constanta.

Les Journées du film francophone sont organisées par l'Institut Français de Roumanie en partenariat avec le Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones de Roumanie (GADIF) et de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Cette année, le Festival sera centré sur le thème de «la famille» et abordera des enjeux majeurs tels que : la pauvreté familiale et l'exclusion sociale, la solidarité intergénérationnelle, l'équilibre entre le travail et la vie familiale, le partage des responsabilités parentales, la maternité et l'éducation des enfants.

Wallonie-Bruxelles présentera à cette occasion et en primeur en Roumanie le film «La Tête la première», une production de 2012 de la jeune réalisatrice belge Amélie van Elmbt.

Avec un charme fou et une sensibilité aigüe, «La Tête la première» saisit ce moment de passage où sont mis à l'épreuve les archaïsmes de l'enfance, l'imaginaire amoureux et les prémices de l'indépendance.

Le film a été présenté en première internationale dans le cadre de la Programmation ACID au Festival de Cannes en 2012. Il a déjà un beau parcours dans les festivals internationaux: Festival du Nouveau Cinéma, Montreal 2012 - Prix d'interprétation Féminine; First Time Fest, New York 2013 - Prix de la meilleure réalisatrice et Prix de la meilleure actrice; Magritte 2013 - Prix du Meilleur Espoir masculin.



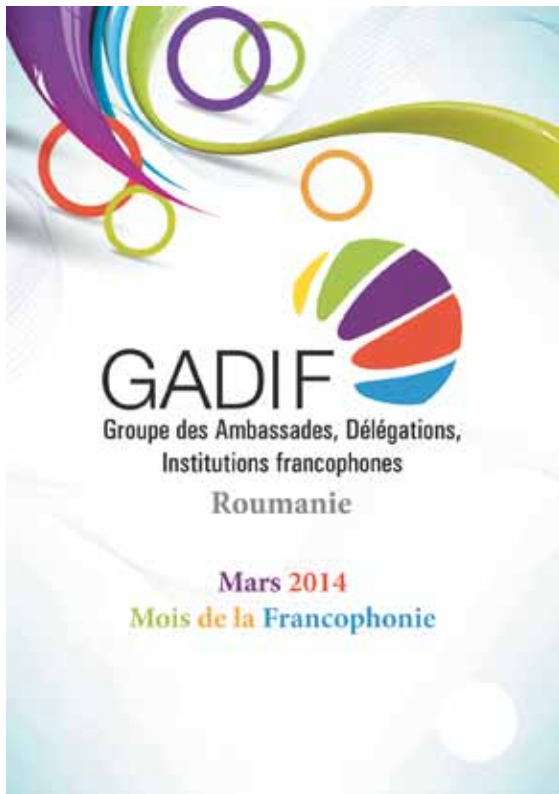
„Spirou héros 5 étoiles” à Buzău et Cluj-Napoca



Présentée en primeur en Roumanie lors du Salon européen de la bande dessinée de Bucarest en novembre-décembre 2013, l'exposition „Spirou, héros 5 étoiles” continue son voyage à travers le pays.

Ainsi, dans le cadre des activités pilotées par la Délégation Wallonie-Bruxelles durant le mois de la francophonie - mars 2014, l'exposition a été présentée jusqu'au 10 mars à Buzau avec le concours du Centre Culturel francophone de Buzau. Ensuite, elle a poursuivi son parcours à Cluj-Napoca, où elle est présentée au Coin de la Francophonie de la Bibliothèque départementale, du 24 au 31 mars 2014. Le vernissage de l'exposition est organisé par le Centre d'Etude des Lettres Belges de Langue Française de l'Université «Babes-Bolyai» de Cluj-Napoca (CELBF), à l'initiative de sa directrice, Madame Rodica Pop.

Les belles aventures de Spirou en Roumanie continuent!



La Réunion de la Conférence des Présidents de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie Région Europe en Roumanie

A l'invitation de Madame Sanda-Maria Ardeleanu, Présidente de la Section roumaine de l'APF, le Palais du Parlement de Roumanie accueille du 20 au 24 mars, la réunion de la Conférence des Présidents de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie Région Europe en Roumanie.

En sa qualité de Président du GADIF (Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones en Roumanie), Monsieur Benoit Rutten interviendra à l'ouverture de la conférence sur «*Le GADIF, outil de promotion des valeurs de la Francophonie*».

Prix et label GADIF

Depuis 2012, le GADIF (Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones en Roumanie) décerne un prix honorant les personnalités roumaines pour leur contribution à la défense et la promotion de la francophonie en Roumanie. Le prix 2014 a été décerné à Monsieur Florin Didilescu, fondateur de l'association AMIFRAN (Association roumaine pour la défense et l'illustration de la langue française). Grâce à son dynamisme et sa passion pour la langue française, Monsieur Didilescu a réussi à faire découvrir le théâtre en français à des nombreux jeunes qui ont participé à des festivals internationaux de théâtre.

Pour mémoire, le GADIF, groupe informel qui travaille

par consensus et sur base volontaire, a pour objectif la défense et la promotion de la langue française et des valeurs: diversité culturelle, linguistique, droits de l'homme, etc.

Le GADIF accorde aussi son patronage pour des activités labellisées «GADIF» et décerne son label à des institutions représentatives pour la Roumanie.

Le 13 mars dernier, le label GADIF a été décerné au Musée national du paysan roumain qui a tenu à réaliser toute la signalétique du Musée en langue française. C'est la deuxième fois que le GADIF décerne ce label à une institution roumaine, la première a été remise en juin 2013 au Musée des collections d'art de Roumanie.

V^{ème} édition du

Festival de la musique francophone



Du 29 au 30 mars, le Centre culturel francophone de Buzau organise avec ses partenaires la V^{ème} édition du Festival de la musique francophone **Francochanson**. Le festival propose deux sections de concours, individuelle et groupe vocal, auxquelles se sont inscrits des collégiens et des lycéens de Roumanie. Cet événement devenu déjà traditionnel pour célébrer le mois de la francophonie, contribue

à la diffusion du français et des valeurs de la francophonie par la musique et les arts, par le dialogue des cultures.

La Délégation Wallonie-Bruxelles poursuit cette belle initiative qui a reçu le patronage du GADIF. M. Benoit Rutten, sera présent au festival en sa qualité de Président GADIF. Comme Délégué Wallonie-Bruxelles, il remettra des prix aux gagnants du concours.

Ces Belges qui ont choisi la Roumanie:

Christian Hiver

La Lettre Wallonie-Bruxelles a choisi d'aller à la rencontre de nos compatriotes qui ont décidé de s'installer durablement en Roumanie, soit pour des raisons professionnelles, familiales ou plus personnelles.

Dans cette nouvelle rubrique, vous les découvrirez au travers d'une interview à laquelle tous se sont aimablement prêtés. Vous découvrirez leurs motivations, leurs activités et surtout la relation affective qui les unit à ce pays.

Dans ce numéro, Monsieur Christian Hiver, 40 ans, marié et père de deux enfants, expert en développement immobilier.

LWB: Bonjour Christian Hiver. Pouvez-vous nous dire ce qui vous a amené en Roumanie ?

CH: En 1997, après un passage en Angleterre suivi d'un bref retour en Belgique, je me suis retrouvé dans un avion en direction de Bucarest. Ayant des origines roumaines tout en étant Belge, j'ai essayé de conjuguer mes deux cultures sur un marché que je sentais plein de promesses. J'ai vite compris que celui-ci, qui était en train de naître, me correspondait car nous pouvions nous développer ensemble de manière dynamique.

LWB: Cher Christian Hiver, vous dirigez une entreprise en Roumanie. Est-il aisé de faire des affaires dans ce pays ?

CH: La Roumanie, comme tout autre marché a ses règles (écrites ou non) et ses habitudes. C'est un marché que j'ai vu en 17 ans se moderniser et se professionnaliser. Il est actif et énergique, plein d'opportunités à saisir. Il existe, bien sûr, des moments où l'héritage d'un passé lourd tellement présent par certains aspects de sa bureaucratie nous énerve, mais le côté latin du pays

permet toujours de trouver des solutions (parfois étonnantes). Je dirais que faire des affaires en Roumanie est accessible mais, attention, la Roumanie est un pays de gens capables, motivés et désireux d'apprendre. Ceci nous oblige à rester dynamique et créatif.

LWB: Comment est perçue notre Belgique francophone ici ?

CH: J'ai toujours été bien reçu en Roumanie et notre Belgique Francophone, comme dans la majorité des pays que j'ai eu la chance de visiter, bénéficie d'une image positive. Les Roumains étant francophiles nous apprécient tant pour notre langue que pour notre culture (je ne dirais rien de nos bières mondialement connues ni de nos pralines qui font fureur).

LWB: Qu'est-ce qui vous lie le plus, d'un point de vue humain, au peuple roumain ?

CH: La Roumanie est un pays passionnant, riche d'histoire et de culture. Les Roumains sont passionnés, arrivent à rire et à pleurer dans la même phrase et ressentent le besoin de tout réinventer chaque jour (même quand cela n'est pas toujours nécessaire). Ils sont riches d'inventivité même si leurs énergies ne sont pas toujours canalisées d'une manière que nous pourrions considérer des plus constructives, ils arrivent à conserver un esprit libre et indépendant tout en recherchant une appartenance européenne.

Je me sens proche de leur dynamisme et de leur envie de changement même si je regrette parfois leur manque de réalisme. J'aime leur joie de vivre et leur énergie. La Roumanie reste un des secrets d'Europe les mieux gardés.

Belges en Roumanie

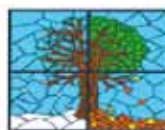
Les activités du Bureau **AWEX**

Le Bureau Economique et Commercial de la Région Wallonne (AWEX), ensemble avec les responsables de Bruxelles et les bureaux économiques des pays PECO, ont organisé du 4 au 5 Février 2014 à Liège, une action de promotion du savoir-faire wallon dans le domaine médical.

La délégation de Roumanie a été comprise par les représentants des trois sociétés importantes du marché Roumain des équipements médicaux:

DANSON

La réputation de la société DANSON est bien connue en Roumanie, par la grande diversité d'appareils médicaux, fiable et à un prix réduit, mais surtout par **l'introduction du premier échographe 3D**, en 1998, qui a révolutionné l'imagerie médicale. La société DANSON fonctionne sur le marché des services médicaux en Roumanie depuis 1993 et s'est spécialisée dans l'importation, la distribution et l'entretien des dispositifs médicaux.



DANSON

DTL MEDICAL

Avec des bureaux basés en Roumanie, Bulgarie et en Moldavie, DTL MEDICAL est un intégrateur majeur de technologies médicales, de la pleine capacité à fournir des solutions pour les différents systèmes de santé. Avec des propres laboratoires, centres de diagnostic et de traitement, DTL Medical fournit des solutions de santé complètes en Roumanie, Bulgarie et Moldavie.



**DTL
MEDICAL**

Diagnostic, Treatment, Life



NOVAINTERMED

Novainterméd est, depuis 1994, un des plus importants fournisseurs sur le marché des laboratoires cliniques, industriels et de recherche. Les produits proposés sont de la plus haute qualité et le support technique et de spécialité et est le plus élevé.



Au cours des deux jours de réunions à Liège, la délégation roumaine a eu l'occasion de rencontrer quelques-uns des producteurs les plus efficaces et novateurs dans les domaines des équipements et de fournitures médicales, parmi lesquelles nous pouvons citer :

Mahusaca	http://www.mahusaca.be/droper.html ,
Cegeka	http://www.cegeka.be/FR/Produitsetservices/Secteurs/Sante ,
Aseptic	http://www.aseptictech.com/aseptic ,
Medex	http://www.medex.be/fr/products.php ,
Ecogito	http://trendstop.knack.be/en/detail/473170552/ecogito-medical.aspx ,
Trasis	http://www.trasis.com ,
Scaldis	http://www.bemicon.com/fr/home.aspx ,
Amb Ecosteryl	http://www.ecosteryl.com/fr/about.php ,
Coris	http://www.corisbio.com ,
Health International	
Huckert	http://www.huckerts.net ,
Prodivet	http://www.prodivet.com ,
Orfit	http://www.orfit.com/home ,
Psychomed	http://www.pso.com/en/medical.htm ,
THT	http://www.tht.be/fr/gamme-de-produits-tht/index.php .

Cette mission fût un réel succès, et les délégués Roumains ont été fortement impressionnés par la qualité et l'unicité des produits Wallons. Dans un avenir proche, on s'attend à au moins une signature de contrat de collaboration/partenariat entre un des invités roumains et un des producteurs wallons.



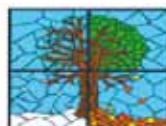
Activitățile Biroului AWEX

Biroul Economic și Comercial de pe lângă Ambasada Belgiei la București (AWEX), împreună cu responsabilii de la Bruxelles și cu birourile economice din țările PECO, a organizat în perioada 4-5 februarie 2014 la Liège o acțiune de promovare know-how-lui valon din domeniul medical.

Delegația din România a fost compusă din reprezentanți a trei companii-cheie de pe piața echipamentelor medicale:

DANSON

Reputația firmei DANSON este bine cunoscută în România, prin diversitatea mare de aparatură medicală, fiabilă și la un preț redus, dar mai ales prin **introducerea primului ecograf 3D**, în anul 1998, care a revoluționat imagistica medicală. Firma DANSON activează pe piața serviciilor medicale din România din anul 1993 și este specializată în import, distribuție și service pentru aparatura medicală.



DANSON

DTL MEDICAL

Cu sediul în România și birouri în Bulgaria și Republica Moldova, DTL MEDICAL este un integrator major de tehnologii medicale, având capacitatea deplină de a oferi soluții pentru diferite sisteme de sănătate. Cu laboratoare proprii, centre de diagnostic și de tratament, DTL Medical furnizează soluții complete în domeniul sănătății în România, Bulgaria și Republica Moldova.



**DTL
MEDICAL**

Diagnostic, Treatment, Life

NOVAINTERMED

Novaintermed este, începând cu anul 1994, unul dintre furnizorii importanți pe piața de laborator clinic, industrial și de cercetare. Produsele oferite sunt de cea mai bună calitate, iar suportul tehnic și de specialitate este de cel mai înalt nivel.



novaintermed

Wallonia.be
EXPORT
INVESTMENT

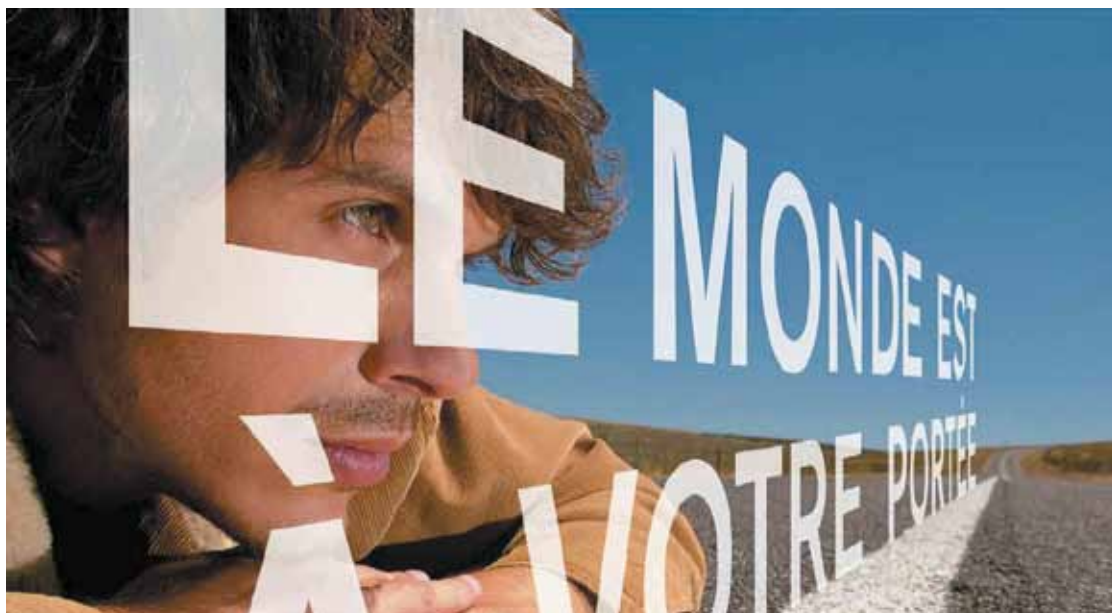


Feel inspired

În cadrul celor două zile de întâlniri de la Liège, delegații români au avut oportunitatea de a întâlni o parte dintre cei mai performanți și inovatori producători de aparatură și consumabile medicale, printre care putem enumera:

Mahusaca	http://www.mahusaca.be/droper.html ,
Cegeka	http://www.cegeka.be/FR/Produitsetservices/Secteurs/Sante ,
Aseptic	http://www.aseptictech.com/aseptic ,
Medex	http://www.medex.be/fr/products.php ,
Ecogito	http://trendstop.knack.be/en/detail/473170552/ecogito-medical.aspx ,
Trasis	http://www.trasis.com ,
Scaldis	http://www.bemicon.com/fr/home.aspx ,
Amb Ecosteryl	http://www.ecosteryl.com/fr/about.php ,
Coris	http://www.corisbio.com ,
Health International	
Huckert	http://www.huckerts.net ,
Prodivet	http://www.prodivet.com ,
Orfit	http://www.orfit.com/home ,
Psychomed	http://www.pso.com/en/medical.htm ,
THT	http://www.tht.be/fr/gamme-de-produits-tht/index.php .

Această misiune a fost un real succes, delegații români fiind impresionați de calitatea produselor valone. În viitorul apropiat, așteptăm semnarea a cel puțin unui contract de colaborare/parteneriat între unul dintre invitații români și unul dintre producătorii valoni.



2014: bicentenaire de la naissance d'Adolphe Sax



Exposition à Dinant lors du bicentenaire de la naissance d'Adolphe Sax

2014 verra la célébration du bicentenaire de la naissance du wallon Adolphe Sax génial inventeur d'instruments de musique dont notamment le saxophone.

Il y a 200 ans, le 6 novembre, naissait Adolphe Sax à Dinant. La suite, chacun la connaît. Adolphe Sax se passionne pour la fabrication d'instruments. Grâce aux lois de l'acoustique, il fabrique des instruments qui sonnent juste, dont notamment celui qui l'a rendu célèbre à travers le monde: le saxophone.

Le 7 février dernier il y a eu à Dinant l'ouverture officielle de l'année Sax, célébrée non seulement en Belgique, mais partout dans le monde où le saxophone est apprécié. Tout au long de l'année, la Délégation Wallonie-Bruxelles à Bucarest mettra à l'honneur le saxophone et son inventeur par des concerts de jazz où le saxophone est mis en exergue et une exposition d'illustrateurs et dessinateurs belges autour de la figure d'Adolphe Sax.

Mission de Charles-Etienne Lagasse, Président d'EUNIC, à Bucarest

Du 28 au 30 janvier, Charles-Etienne Lagasse, Président d'EUNIC, et Helena Kovarikova, Directrice du Bureau Central d'EUNIC, ont effectué une visite à Bucarest avec le but de préparer, ensemble avec l'Institut Culturel Roumain, le 6^{ème} dialogue culturel Europe-Chine, dont l'ICR sera l'hôte.

Ce prochain dialogue, qui aura lieu à Bucarest du 16 au 18 octobre 2014, aura comme thème central l'espace

urbain.

Cette mission a été également l'occasion pour Charles-Etienne Lagasse et Helena Kovarikova de rencontrer les membres du Cluster EUNIC de Bucarest. Cette réunion a été ouverte par le Délégué Wallonie-Bruxelles et Président du Cluster EUNIC de Bucarest, Benoit Rutten. Ensuite, Charles-Etienne Lagasse a exposé les grandes lignes du programme EUNIC Global et Helena Kovarikova a présenté le fonctionnement du Bureau Central d'EUNIC. Lors de cette rencontre, la proposition d'organiser un événement collectif autour de la bande dessinée consacré au thème de la ville et de l'espace urbain, en tant qu'événement du Cluster EUNIC de Bucarest en marge du 6^{ème} dialogue Europe-Chine, a été accueillie avec enthousiasme. Ceci d'autant plus, que le projet *Le Salon européen de la bande dessinée*, édition 2014, a été retenu comme l'un des projets EUNIC Clusters Fund 2013/2014.

Livre sur la Résidence de l'Ambassade de Belgique

En novembre dernier, l'Ambassade de Belgique à Bucarest a lancé un très bel ouvrage qui retrace l'histoire de la Villa Câmpeanu, la Résidence de l'Ambassadeur de Belgique à Bucarest.

Cette Villa, une des merveilles architecturales de Bucarest, est la propriété de l'Etat Belge depuis 1928. Tel que l'Ambassadeur de Belgique l'exprime dans sa préface à ce livre, la Villa Câmpeanu est l'expression de la culture bourgeoise du Bucarest des années 1920 et un très bel exemple de la transition de l'Art Nouveau à l'Art Deco.

L'architecte Cristina Woinaroski est l'auteur de cet ouvrage avec le Ministère des Affaires étrangères de Belgique. Les photographies sont réalisées par l'architecte Andrei Mărgulescu.

Le livre est disponible en roumain et une version abrégée est également disponible en anglais.

Wallonie-Bruxelles au Festival International du film Cinepolitica

La 3^{ème} édition du Festival Cinepolitica aura lieu du 8 au 13 avril, aux cinémas Studio, Elvira Popescu et Union de Bucarest.

Les deux programmes spéciaux, Compétition et Panorama, présenteront des films qui traitent des sujets actuels, mais également des histoires qui ont changé des vies.

Wallonie-Bruxelles sera partenaire du festival et présentera le film „Le sac de farine” de la réalisatrice Kadija Leclere (2013). Le film a été le grand gagnant au Festival du Film Indépendant de Bruxelles – FIFI 2012, où il a remporté le Prix du jury, le Prix du meilleur scénario et le Prix de la meilleure interprétation féminine.

«Le sac de farine» est une fiction mais est en partie aussi autobiographique. Alseberg, 1975, Sarah, 8 ans, vit dans un foyer d'accueil catholique. Un jour, son père biologique, qu'elle n'a jamais vu, se présente pour l'emmener en week-end à Paris. Mais, c'est au Maroc que Sarah se réveille avec l'appel de la prière. Ce moment, son combat sera celui de choisir sa vie et non de subir celle qu'on a choisie pour elle.



Au revoir David Bongard!

La Délégation Wallonie-Bruxelles souhaite bon vent à Monsieur David Bongard et plein succès dans sa nouvelle mission en Haïti.



Festival des Droits de l'Enfant

En 2013, la Délégation Wallonie-Bruxelles a renouvelé son engagement aux côtés de ses partenaires pour célébrer les Droits de l'Enfant lors de la journée du 20 Novembre, date symbolique, anniversaire de la Signature de la Convention internationale pour les Droits de l'Enfant.



Pour la 4ème édition du Festival de Droits de l'Enfants, la Fédération des ONG de Roumanie (FONPC), coordonnateur du projet, a proposé, avec ses nombreux partenaires, des activités visant à sensibiliser l'opinion publique sur les responsabilités de la société et des acteurs publics impliqués directement dans le respect et la défense de Droits de l'enfant. Une série de manifestations, alliant l'utile à l'agréable, ont été proposées durant les mois de novembre et de décembre : une exposition de dessins faites par les enfants, des spectacles avec et pour les enfants, des projections de film documentaires, une « Journée de l'estafette » pour les enfants qui se substituent pendant une journée à un adulte professionnel. Le 20 novembre, la place du Délégué Wallonie-Bruxelles fut occupée par la jeune Andra Sagau, étudiante de l'école C. N. Vasile Alecsandri de Galati.

Dans le cadre de cette édition, la Délégation Wallonie-Bruxelles a soutenu financièrement l'aménagement d'un espace de jeu à l'hôpital pour enfants Grigore Alexandrescu de Bucarest dont l'inauguration a eu lieu le 28 novembre en présence du Délégué M. Benoit Rutten et des représentants de la FONPC, la Fondation internationale pour les enfants et la famille „Dr. Alexandra Zugravescu” et de la direction de l'hôpital.



Agenda des missions

19 novembre-3 décembre 2013: Stage de Laure Cuignet de l'UCL à l'Université de Suceava «Sondes de pression à base de matériaux moléculaires à transition de spin» (Accord Académie Roumaine -FNRS/WBI)

29 octobre-4 décembre 2013: Mission à l'Université Libre de Bruxelles de Damiana Otoiou, Professeur à l'Université de Bucarest-Science politiques dans le cadre du projet «Histoires et mémoires à réconcilier. Communautés multiethniques et politiques du patrimoine culturel en Transylvanie - PATRIMONIO» (CMP, axe 1, projet 14)

3-7 décembre 2013: Mission à Bruxelles de Mme Rodica Pop, Directrice du Centre d'Etudes des Lettres Belges de Langue Française (CELBLF) de l'Université „Babes-Bolyai” de Cluj-Napoca (CMP, axe 2, projet 1)

16-19 décembre 2013: Mission à l'Université Polytechnique de Timisoara du professeur Luc Courard de Université de Liège dans le cadre du projet «Valorisation des additions minérales pour la production de bétons écologiques et durables» (CMP, axe 1, projet 1)

1er janvier-1er avril 2014: Bourse de recherche à l'Université Catholique de Louvain de Benaissa Houria dans le cadre du projet «Senseurs moléculaires thermo et piezo commutables à base d'acides alpha et bêta -aminés» en partenariat avec le Laboratoire des nanomatériaux moléculaires de Suceava (CMP, axe 1, projet 6)

19 janvier -19 février 2014: Bourse de recherche à l'Université catholique de Louvain de Gabriel Voituca, chercheur à l'Institut de science de Magurele, dans le cadre du projet «Observation et modélisation des frontières dans les plasmas de l'espace» (CMP, axe 1, projet 9)

1er mars-1er mai 2014: Bourse de recherche à l'Université de Liège de Leilla-Lucian Vago, étudiante à l'Université Polytechnique de Timisoara (CMP, axe 1, projet 1)

Editeurs responsables:

Benoît Rutten,
Délégué Wallonie-Bruxelles

Béatrice Man,
Attachée économique et commerciale de la Région wallonne

Coordination:

Benoît Rutten
Gabriela Dobre

Contact :

26-28 rue Stirbei Voda,
3ème étage
Bucarest - secteur 1

DWB

Tél : (40) 21 314 06 85/65
Fax : (40) 21 314 06 47
walbru.bucarest@rdsmail.ro
www.wbi.be/bucarest

AWEX

Tél : (40) 21 314 05 77
awex@clicknet.ro

Graphisme:

Alex Goldenberg

Imprimerie :

Arena communication
La Lettre (Bucaresti)
ISSN 1841 - 6020

LA FEMME ROUMAINE

CONCEPTIONS PITTORESQUES

La journée internationale de la femme approche. En Roumanie, on promet partout le modèle de la femme puissante, ambitieuse, qui peut et fait tout. Chose naturelle: à 24 ans de la chute du communisme, on doit continuer à s'aligner aux standards européens. Mais il y a encore un long chemin à parcourir quand on se confronte avec des anciens principes qui sont ancrés dans les mentalités de beaucoup de Roumains et qui touchent à la discrimination des femmes. Pour réaliser cet article, on a interviewé quelques étudiantes provinciales qui suivent des cours à l'Université de Bucarest. Chacune d'entre elles a eu quelque chose à raconter concernant des jugements toujours valables dans certaines zones du pays.

LA PLACE DE LA FEMME EST DANS LA CUISINE

Cela est une mentalité authentique qui existe depuis des siècles entiers dans la Roumanie. Alexandra, âgée 22 ans, qui vit dans un village près de Călărași (ville dans le sud-est du pays) nous a confessé: «Dans ma famille, ma mère a été toujours ménagée par mon père en ce qui concerne les travaux purement masculins. Mon père, qui a maintenant 62 ans opine que le rôle de l'épouse est de cuisiner et de s'occuper des enfants et du ménage, tandis que le mari est celui qui apporte l'argent à la maison. J'ai respecté leur décision, bien que maintenant je trouve ce type de jugement désuet. Cependant, le cas de ma famille est un cas heureux, car il ne s'agissait jamais de la violence, puisque mon père a toujours apprécié les efforts de maman d'être une bonne épouse et mère. Mais j'entends encore dans mon village des machistes qui disent que la femme n'aurait jamais dû quitter la cuisine, que ses responsabilités sont limitées et que sans l'homme elles ne se débrouilleraient guère.» Heureusement, ce type de raisonnement est rencontré seulement chez certains groupes d'individus et dans certains milieux sociaux de la Roumanie. Une des causes principales de la persistance de ce jugement est le manque d'éducation.

LA FEMME QUI N'EST PAS BATTUE EST COMME LA TERRE SANS EAU

Claudia, 22 ans, étudiante à la Faculté de Lettres, nous a raconté un épisode qui s'est passé ces vacances quand elle était allée chez elle, dans un petit village près de Onești (ville du Sud de la Moldavie): «Je suis arrivée à la maison vers 17 heures et à ce moment-là j'ai entendu mes voisins se disputant... et maman m'a répondu: - Pauvre femme, il va la battre de nouveau! Ensuite, la femme a poussé un cri effrayant et je l'ai vue sortant de la maison en pleurant. C'est déjà une chose habituelle chez eux, battre son épouse est à l'ordre du jour. La police s'est impliquée quelques fois, mais à l'intervention des autres voisins, et non pas de la victime. Elle a peur de son mari et en même temps elle sait qu'elle ne peut pas le quitter encore, ils ont trois petits garçons ensemble et elle n'a pas où aller et comment subvenir à leurs besoins toute seule. Elle souffre à cause de la violence domestique depuis des années entières. Je crois qu'elle s'est habituée comme ça.» Quand on parle de la violence domestique, on touche un sujet sensible dont les causes ne sont pas toujours réelles ou même humainement compréhensibles. Malheureusement, c'est le cas de beaucoup de Roumaines, et le nombre de centres spécia-

lisés des services sociaux est encore insuffisant par rapport au nombre de victimes. Et si on dit aussi que les 37 foyers du pays ne couvrent pas tous les départements du pays, on comprend mieux la situation.

POUR AVOIR UN MARIAGE HEUREUX, IL FAUT EDUQUER SA FEMME

C'est une vision qui persiste depuis longtemps, certains hommes sentent le besoin d'avoir sous contrôle leur femme par toute sorte de méthodes: soit par la violence physique ou psychique, soit par des menaces ou par le chantage sentimental. Voilà comme au XXIe siècle, la femme est toujours considérée comme le sexe faible par beaucoup d'hommes. Emilia, 24 ans, étudiante en Master à la Faculté de Langues et Littératures Etrangères, habite dans un village près de Târgoviște (ville de Muntenia). Elle nous a raconté un peu de peine et les larmes aux yeux: «Chez moi, mon père a été toujours la personne à prendre des décisions. J'ai vu chez lui une sorte de manipulation envers ma mère. A la campagne, ce type de fatalisme est toujours présent, l'épouse suit son mari et l'obéit. Les femmes sont arrivées à cumuler toutes sortes de tâches. Ma mère ne fait qu'aller au travail, s'occuper de mon petit frère, faire le ménage, cuisiner et ranger les affaires de papa. Elle s'est prise dans une routine qui lui écourte la vie. Elle est devenue un être triste dont les seuls moments de bonheur sont ceux apportés par mon frère et

par moi. Je ne vois presque jamais des gestes d'affection de papa pour maman. J'ai parfois l'impression que de plus, il trompe ma mère. Quand j'étais plus petite, j'avais l'habitude de dire que je n'allais jamais me marier en voyant qu'il s'agissait de trop de responsabilités de la part de la femme. Les parents de mes amies étaient soit divorcés, soit dans une situation similaire à la mienne.»

Subséquentement, certaines Roumaines qui se trouvent dans un mariage échoué et choisissent de ne pas divorcer pour l'amour de

leurs enfants se réfugient dans le rôle maternel.

A part cette typologie qui tient à la mère dédiciée, récemment une nouvelle tendance s'est affirmée parmi les femmes émancipées vivant à la campagne: partir à l'étranger pour gagner de l'argent en faisant le ménage ou en prenant soin des personnes âgées. On doit admettre: la femme roumaine est ambitieuse!

Les cas qu'on a présenté à travers cet article sont désignés à tirer la sonnette d'alarme en ce qui concerne la situation de certaines femmes (paysannes notamment) qui sont encore discriminées et souffrent à cause du manque d'égalité entre les sexes. Néanmoins, quelques dizaines d'années sont nécessaires pour que certains préjugés disparaissent.

Medeea-Elena Mavru



Les gagnantes du concours "Être une femme en Roumanie aujourd'hui" avec les Ambassadeurs du Canada, Chypre, Liban, Maroc et les membres du jury

Medeea-Elena Mavru est en troisième année de Licence mention "Traduction et interprétariat" à l'Université de Bucarest. Elle est une des lauréates du concours d'article de presse sur le thème "être une femme dans la Roumanie d'aujourd'hui". Son article a été récompensé par la Délégation Wallonie-Bruxelles à Bucarest par un voyage en Belgique.